CultureTalk India Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Celebrating Diwali (and Working in Britain)

Hindi transcript:

अच्छा, और यह बताइए आप यहाँ पर इंग्लैन्ड में क्या कर रहे हैं ?

- इंग्लैन्ड में British Telecom के साथ थोड़े दिन तक काम कर रहा हूँ। February तक मैं यहाँ पर हूँ , August में आया था।
- तो आप कम्प्यूटर सॉफ़्टवेयर इंजीनियर हैं?
- हाँ। मैं सॉफ़्टवेयर इंजीनियर हूँ।
- तो आप यहाँ Ipswich में क्या करते हैं? कैसे खाना खाते हैं? क्या...क्या आपको यहाँ भारतीय खाना मिलता है... यहाँ पे?
- हम लोग अपना खाना खुद बनाते हैं। Ipswich में मैं अपने दो दोस्तों के साथ रहता हूँ एक घर किराये पर लेकर। तो वहाँ हमलोग अपना खाना खुद ही बनाते हैं रोज।
- तो इंडियन खाना बनाते हैं कि यहाँ का ब्रिटिश खाना या इटैलियन खाना बनाते हैं ?
- नहीं, हमलोग इंडियन खाना ही बनाते हैं घर पे।
- अच्छा।
- इंडियन खाने का सामान यहाँ पे मिल जाता है।
- तो यहाँ पर काफ़ी इंडियन्स हैं?
- बहुत इंडियन्स हैं।
- तो एक फ़ैमिली की तरह आप लोग रहते हैं।
- हाँ, एकदम फ़ैमिली की तरह ही।
- अच्छा, तो फिर... और यह बताइए... फिर आप लोगों... कुछ भारतीय त्योहारों के बारे में बताइए। हमने सुना है कि भारत में बहुत सारे त्योहार – festival – होते हैं। और... तो भारत का सबसे लोकप्रिय त्योहार कौन-सा है?
- भारत में ऐसे तो बहुत सारे त्योहार हैं। त्योहारों का देश भी कई लोग बोलते हैं। पर वहाँ का सबसे लोकप्रिय festival दीवाली है। दीवाली हमारे epic रामायण से related है। जब भगवान राम अयोध्या वापस लौटे थे चौदह साल बाद, तब अयोध्या के लोगों ने खुशियों में दीये जलाये थे। तभी से दीवाली त्योहार हर साल हमारे यहाँ मनाया जाता है। इस दिन सब लोग अपने घरों को पूरी तरह... उजाला करते हैं अपने घरों में दीये जला कर या light जला कर – ऐसे सब। लोग मिठाइयाँ खा...बाँटते हैं। जैसे यहाँ Christmas में एक दूसरे को gift दिये जाते हैं वैसे यहाँ दीवाली में एक दूसरे को gift दिये जाते हैं। दूसरा त्योहार हमारे यहाँ होली है। यह रंगों का त्योहार है। सब लोग एक दूसरे के ऊपर रंग डालते हैं। और मिलते हैं।
- और होली में भी gift exchange करते हैं?

- हाँ, पर यह दीवाली में ज्यादा होता है।
- तो, यहाँ पर जैसे यह Christmas time है, तो आप क्या Christmas भी celebrate करते हैं?
- Christmas हम उतना celebrate नहीं करते।
- But you participate in the celebration.
- Yeah, we participate.

English translation:

- Okay, and now tell me what you are doing here in England.
- I am working with British Telecom for a brief period of time [here]. I will be here until February; I arrived in August.
- So you are computer software engineer?
- Yes, I am a software engineer.
- So what do you do here in Ipswich? What are your eating arrangements like? Do … do you get Indian food … here?
- We cook our own food. I rent a house in Ipswich with two of my friends. So, we cook our own food everyday.
- I see.
- One can buy ingredients for Indian cooking around here.
- So there are many Indians here?
- There are many Indians.
- So you live here as a family would?
- Yes, very much like a family.
- Right, then … and tell us this … then do you all … tell us about some Indian festivals. We have heard that in India [you have] many festivals (repeats in English). And … so, which is the most popular festival in India?
- Well, there are many Indian festivals. Some people call it the land of festivals. But the most popular Indian festival is Diwali. Diwali is connected to [the Hindu] epic, the Ramayana. [It is said] that when Lord Ram returned to Ayodhya after fourteen years, the citizens of Ayodhya lit earthen lamps for joy*. Since then Diwali has been annually celebrated [in India]. On this day, people [decorate] their houses all over … they make their homes radiant with earthen lamps or [decorative electrical] lamps – and so on. People ea …distribute sweets. Just as people give each other gifts during Christmas, [back home] people give each other gifts. The other [popular] festival is Holi. This is a festival of colors. People spray** each other with color. And they meet*** [with each other].

(*खुशियों में is incorrect. The speaker should have said खुशी में. ** Spray, or throw. What the speaker says amounts to 'put color on each other'. और मिलते हैं is odd. The speaker probably meant to say और आपस में मिलते हैं.)

- Do they exchange gifts during Holi?
- Yes, but this happens more during Diwali.
- So, like there is Christmas time here, do you celebrate Christmas?
- We don't celebrate Christmas that much.
- But you participate in the celebration.

- Yeah, we participate [in them].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated